

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE ORIENTAL  
STUDIES TRIPOS

Middle Eastern and Islamic Studies

---

Friday 30 May 2008      13.30 – 16.30

---

**ARP.3      ARABIC TEXTS, 2**

*Candidates should translate **three** of the following Arabic passages into English.*

*All questions are of **equal** value.*

*[All passages are edited news reports from the daily Arab press 2007-2008]*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

## 1

تلخص الأجواء التي أحاطت بزيارة الرئيس الإيراني محمود أحمددي نجاد لبغداد الانقسام المذهبي في العراق، ففيما كان الرجل يصلّي في مقام موسى الكاظم، في الكاظمية، كان سكان حي الأعظمية المقابل يتظاهرون منددين بالزيارة وبالسياسة الإيرانية. وشدد أحمددي نجاد في مؤتمر صحفي، قبيل مغادرته بغداد أمس، على ضرورة ان تغادر قوات التحالف بقيادة الولايات المتحدة العراق، وأن «لا تتدخل القوى الأجنبية في شؤوننا». وأضاف: «يدعون انهم يريدون ان يصرفوا أموالهم من أجل تطوير المنطقة. فليصرفوا هذه الأموال على دولهم فشعوب المنطقة تشتم من وجود القوات الأجنبية التي لم تجلب سوى الخراب والدمار، وأولئك الذين جاؤوا من بعيد لن يحصلوا على شيء من المنطقة وعليهم ان يرفعوا يدهم عنها وأن يعودوا من حيث جاؤوا». وزاد ان «الشعب العراقي كان ضد المحتلين ونضاله ضد الاجانب مبعث افتخار بين شعوب المنطقة». وأشار الرئيس الإيراني الى ان «المسؤولين الاجانب يأتون الى العراق بشكل سري وزيارتهم تستغرق ساعات يغادرون بعدها سريعا. الاساس في تبادل الزيارات ان تكون علنية. يجب ان تسألوهم لماذا يأتون سرا الى هنا». ووضح: «لقد اعلنت زيارتي قبل شهرين، نحن لا نخفي شيئا. الشعب العراقي حقيقة واقعية ونحن تعاشنا مئات السنين وسنتعاش مئات سنين أخرى. زرت بغداد بدعوة كريمة من الرئيس جلال طالباني بعد استجابته دعوتنا لزيارة ايران». وأكد أنه التقى خلال الزيارة «الرئيس ورئيس الوزراء والنواب وشخصيات من مختلف فئات الشعب العراقي». وأنهى نجاد زيارته التاريخية التي بدأها الاحد، في ظل تقارب رسمي لا سابق له بين البلدين اللذين خاضا طوال ثمانية أعوام حرباً دامية أوقعت حوالي المليون قتيل فضلاً عن خسائر جسيمة بمئات البلايين من الدولارات.

## 2

قد يكون من المنطقي جداً للوهلة الأولى، الاعتقاد بأن التركيز على «حسن القيادة» يعطي دفعا قويا لمرشح رئاسة أكبر قوة إمبراطورية في العالم. إلا أن الواقع السياسي الأميركي يناقض ذلك. في الولايات المتحدة، كما في كل دول العالم، تتشارك التأثيرات الشخصية والعامة في تحديد قرار الناخب. لكن تأثير «شخص» المرشح يظهر بشكل نافر في الانتخابات الأميركية، ولعلّ أبلغ تعبير عنه هو «ديانة» المرشحين، يليها العرق والجنس وصولاً إلى الشكل الخارجي. وهذا ما تثبتته الانتخابات الحالية، حيث يتنافس المرشحون كل يوم في إعلان إيمانهم وعلاقتهم «الخاصة» بالله، فيما أصبحت الكنائس ساحة أساسية للتخاطب مع الناخبين. واللافت هذا العام كان موجة الإيمان المفاجئة التي سقطت على المرشحين الديموقراطيين، وهم المعروف عنهم تاريخياً تحررهم الديني مقارنة بالجمهوريين المحافظين. ويذكر المراقبون في هذا السياق أزمة الجذور الإسلامية لأوباما، التي كادت تؤدي بحملته بكاملها لولا نفيه المستمر «للتهمة». كذلك يؤدي العرق والجنس دوراً كبيراً عند الناخبين. وظهر هذين العاملين في الانتخابات الحالية أكبر من أي وقت مضى، في ظلّ تنافس امرأة بيضاء ورجل أسود. وتشير الإحصاءات هنا إلى أن 75 في المئة من أصوات السود تذهب في كل مرة إلى أوباما، فيما تحصد هيلاري عادة أصوات ثلثي النساء البيض. لكن الوسامة لها حصتها أيضاً. والتاريخ الانتخابي الأميركي حافل بالأمثلة التي تشير إلى ذلك، لعلّ أبرزها فوز الممثلين بالمناصب السياسية، ومنهم الرئيس السابق رونالد ريغن وحاكم كاليفورنيا الحالي أرنولد شوارزنيغر. في المقابل، تبدو مكانة القضايا العامة في التأثير على التصويت أقل وضوحاً، إذ تتداخل المواقف السياسية للمرشحين مع «منابع» تمويل الحملة.

